

**Remarks by the judges – Mr. Xiaoxin Han and Mr. Zheng Wang**  
4 October 2023

## 文学翻译的再语境化

——中文组评委点评

作为第十六届圣杰罗姆翻译竞赛的中文组评委，我们深深感叹于本届竞赛参赛选手们高超的翻译技巧和优秀的艺术水准。无论是联合国在职员工，还是来自谅解备忘录签约高校的在读学生，无不以精湛的笔墨演绎出精彩纷呈的译文。这些成果有力地证明，即使是在当今人工智能和 ChatGPT 盛行的时代，人类智慧在翻译领域依然不可替代。我们深信，译者的使命就是跨越语言的藩篱，拨动目标文本读者的心弦。虽然人工智能在翻译过程中有时可以较好地保留词汇和术语的含义，但人类译者必须努力、而且也的确能够揭示源文本的隐含意义，尤其是考虑到文学翻译不仅是语言文字上的转换，更是文化层面上的转换。众所周知，对词汇和文本的解读离不开语境。由此，我们可以从再语境化这一视角对文学翻译进行探讨。

简而言之，再语境化就是要确保目标受众能够透彻理解译文。为此，我们首先需要了解此届竞赛所选定的英文原文的语境。原文是一篇幽默小品文，讲的是一位不拘小节的妻子与挑剔的丈夫之间的日常家庭琐事。这类故事在各个文化中都屡见不鲜，所以一般直译即可。但如果涉及文化专属类内容，则可能需要进行再语境化，以确保目标受众能够领会和欣赏原作的意图和诙谐之处。

首先，我们来看文章的标题。“有的人知道如何装满洗碗机，有的人却满不在乎”，很多参赛者都采用了类似的标题，基本上是逐字直译。但是请别忘了，咱们翻译的可不是联合国文件，不需要将保留字面意思看作神圣不可动摇的准则。这篇小品文的主旨不在于陈述事实，而在于表达作者作为一名不拘小节的工作妇女对丈夫在日常家务中我行我素、过分挑剔的不满和抱怨——相信这个话题足以引起全世界女性的共鸣。文章中还涉及了人性方面形形色色的小小怪癖，令人深思。因此，通过标题本身来体现幽默就显得尤为重要。获奖译文在这方面做得非常到位，译者套用了家喻户晓的中文俗语“清官难断家务事”。这一俗语对中文读者来说可谓耳熟能详，妈妈在隔壁房间里的唠叨声即刻会在耳边再度响起。虽然这个标题并非逐字直译，却更能准确、且精炼地抓住文章的精髓。

同样，译者也可对文化元素进行重构，以保留中文的幽默之处。一个典型实例就是妻子用 sociopath 即“反社会”一词来描述丈夫的怪癖。西方读者对这种夸张手法自然能心领神会，会心一笑，而中文读者却可能感到有些毛骨悚然。因为中文里“反社会”一词所涉行为往往要严重得多，通常会让人联想到那些残害他人、报复社会的极端行为。如果译者将“反社会”替换成中国读者更为熟悉的词汇，诸如“奇葩”、“变态”、“神经病”等，就不那么耸人听闻了，从而保留了原文幽默诙谐的口吻。毕竟全天下有无数奇葩和变态人士并无反社会倾向和行为。因此，译者可以对文化因素进行再语境化，从而确保将文化概念忠实地传达给不同文化中的目标受众。

在文学翻译中对文化因素进行再语境化时，译者一方面要忠实于原文，另一方面又要让目标受众领会原文精妙之处，可谓戴着镣铐跳舞。这需要对文本和受众考虑周详，并没有放之四海而皆准的方法。

## Sixteenth St. Jerome Translation Contest

Sponsored by the Conference Management Service of the United Nations Office at Vienna

一个可行之道就是尽可能保留原文中的语境因素，因为中文读者在阅读译文时，往往希望能领略到西方的生活方式。对于洗碗机等在中国不太普及的电器和用具，这一方法尤为适用。为了保留原文的“洋气”，参赛选手们认真查证，将中式厨卫中罕见的“dishwashing tablet”（洗碗片）和“grill pan”（横纹煎锅）等一一准确地翻译出来了。有了互联网，即使是对西餐一窍不通的大学生，如今也能通过谷歌等搜索平台找到正解。这种紧扣原文、确保事实准确性的严谨做法使得译文更加真实可信。我们认为，事实准确性和再语境化这两条原则并不矛盾，它们并非水火不容，而是水乳交融，相得益彰，就像本文中这一对相爱相杀的活宝夫妻。以上无不彰显了译者的专业素养。

对再语境化和事实准确性的权衡取舍也体现在烹饪术语的翻译中。例如，当妻子在“她的厨房”做饭时，丈夫说“Are you sure you gave that long enough?”, give 这个百搭英文词可能会让中文译者头痛不已。有些参赛者将其翻译成“煮”，但这并不准确。这位妻子的烹饪技法可能是煮，但也可能是烤、煎、炸、炒或焯！显然，我们需要用一个更为宽泛的中文词汇来表达。例如，不妨译为询问食物是否“熟了”或“火候”如何，这两个词都是地道的中文表达方式。不过这里请注意哦！假如您就是文中那位横挑鼻子竖挑眼的丈夫，只会在妻子做饭时提出种种“高明”和“受用”的建议，那么您可能无法找到恰当的烹饪术语来翻译，也就自然无法找到那确保家庭美满幸福的秘诀。

综上所述，本届圣杰罗姆翻译竞赛无疑取得了圆满成功。中文参赛选手们无论是在翻译技巧还是艺术水准方面都展现出了极高的专业水平。他们跨越语言障碍、唤起译文读者共鸣的才华令人击节赞叹。我们认为，再语境化是文学翻译的重要理念，我们鼓励译者秉持这一原则，确保译文既准确生动，又贴近目标受众。我们也希望本次竞赛能激励更多有志青年投身翻译事业，期待参赛者日后能给大家带来更多同样精彩卓绝的作品。

谢谢！